

Textes traduits et adaptés par

Maurice DUHAMEL

Reconstitutions et Harmonisations de

Francisque DARCIEUX

CHANSONS

BRESSANNES

1^{er} Recueil

- | | | | | | |
|--------------------------------|---|---|---|---|---|
| 1 - Claudine | ✕ | ✕ | ✕ | ✕ | ✕ |
| 2 - Voici venir le joli Mai... | ✕ | | ✕ | ✕ | ✕ |
| 3 - La fille indécise | ✕ | ✕ | ✕ | ✕ | ✕ |
| 4 - L'armée du duc de Savoie | | | ✕ | ✕ | |
| 5 - La Servante | ✕ | ✕ | ✕ | ✕ | |

2^e Recueil

- | | | | | |
|-----------------------------------|---|---|---|---|
| 6 - Noël des Quêteurs Bressans | ✕ | ✕ | | |
| 7 - Les Commères | ✕ | ✕ | ✕ | ✕ |
| 8 - L'Ane de la Claude | ✕ | ✕ | ✕ | ✕ |
| 9 - Nous marierons les filles!... | ✕ | ✕ | ✕ | ✕ |
| 10 - L'Amoureux délaissé | ✕ | ✕ | ✕ | ✕ |

Chaque Recueil, Prix net : 4 fr.

Claudine

Chanson de Pâtre

Traduites et adaptées par
Maurice DUHAMEL

Reconstituées et harmonisées par
Francisque DARCIEUX

CHANT *Modéré* *mf*

Du temps que Clau-dine é - tait mien-ne, Rien ne man-

PIANO *mf*

quait à mes dé - sirs; A-lors sa peine é - tait ma pei - ne, Ses plai - sirs étaient mes plai-

p

sirs. De mes a - veux elle é - tait ai - se Et ju - rait de m'ai-mer tou-

légèr *(marquez la note de basse)*

The musical score is written for voice and piano. The vocal part is in 8/8 time, marked 'Modéré' and 'mf'. The piano accompaniment is also in 8/8 time, marked 'mf'. The lyrics are in French. The score is divided into three systems. The first system contains the first two lines of the song. The second system contains the next two lines. The third system contains the final line and a piano solo section marked 'légèr' and '(marquez la note de basse)'. The piano solo section features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a single bass note in the left hand.

p jours... Et mainte - nant el - le suit Blai - se, *mf* Ou - bli - eu - se de nos a - mours.

p Dès le ma - tin, dans la prai - ri - e Nous menions pai - tre nos mou - tons; Je m'asse -
doux et bien lié
très court

mf très rythmé yais près de ma mi - e Je l'é - ga - yais de mes chan - sons. Nous dan - sions à perdre la
mf rythmé

doux tè - te Nous te - nant tous deux par la main... Au - jour d'hui, pour mener ses bê - tes, El - le

cédez *au mouv^t p*

prend un autre che - min! _____ Tous les soirs, par la même sen - te, Où nous dan -

suivez *au mouv^t p* *bien lié*

sà - mes si sou - vent, Je m'en viens seul, pleurer l'ab - sen - te, Je m'en viens pleurer mon tour -

mf *p*

ment! Tout le mon - de connaît ma pei - ne Et m'en - tend chanter jusqu'au jour : « Puisque Clau -

mf *p*

mf *Plus lent*

di - ne n'est plus mien - ne, Las! pourquoi l'ai - mé - je tou - jours! »

un peu marqué *lié*

Voici venir le joli Mai...

Traduites et adaptées par
Maurice DUHAMELReconstituées et harmonisées par
Francisque DARCIEUX

Modérément

CHANT

PIANO

mf

pp une corde

Mai... Qu'il est plai - sant, qu'il est — gai! Voici venir le jo-li Mai, Le - vez vous, bel-le

cédez

fil-le! Nous vous ap - por-tons un bou - quet De ro-ses et mu - guets.

3 cordes

très doux

suivez

au mouv^t *mf*

mf

Voici ve - nir le jo-li Mai... Qu'il est plai - sant, qu'il est —

très doux

très lié

gai! Voi-ci ve-nir le jo-li Mai, Pen - sez à nous, la fil - le, Qui a-vons

cédez

soif, qui a-vons faim, En cou-rant les che - mins! —

très doux suivez *mf* au mouv^t

mf

Voi-ci ve - nir le jo - li Mai... Qu'il est plai - sant, qu'il est

pp une corde

gai! Voi-ci ve-nir le jo-li Mai, Un peu de pain, la fil - le, En re-mer-

3 cordes *mf*

cédez

ciement de nos chants Et de nos fleurs des champs! —

très doux suivez

mf au mouv^t

red.

mf

Voi-ci ve - nir le jo - li Mai... Qu'il est plai - sant, qu'il est

très doux

très lié

*

gai! Voi-ci ve-nir le jo - li Mai, Mer - ci la bel - le fil - le! Dieu bé-nis-

mf

cédez

se vo-tre mai - son, De la porte aux che - vrons! —

très doux suivez

red.

*

La Fille indécise

Traduites et adaptées par
Maurice DUHAMEL

Reconstituées et harmonisées par
Francisque DARCIEUX

CHANT *Gaïment*

« Je voudrais bien me mari - er, Mais j'ai grand peur de me trom-

PIANO *f*

mf

per ; Tromper en a - mou - ret - te, La ver-du-ron, ron, ron!

p

cédez

Tromper en a - mou - ret - te La ver - duron du ret - te!

suivez

f *au mouv^t*

The musical score is written for voice and piano. The vocal part is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The score is divided into three systems. The first system shows the vocal line starting with '« Je voudrais bien me mari - er, Mais j'ai grand peur de me trom-' and the piano accompaniment. The second system continues the vocal line with 'per ; Tromper en a - mou - ret - te, La ver-du-ron, ron, ron!' and the piano accompaniment. The third system continues the vocal line with 'Tromper en a - mou - ret - te La ver - duron du ret - te!' and the piano accompaniment. Dynamics include *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *p* (piano). Performance instructions include *Gaïment* (cheerfully), *cédez* (yield), *suivez* (follow), and *au mouv^t* (to the movement).

f

« Je ne veux point d'un a - vo - cat, Car il faut plis - ser ses ra -

mf

bats, Ain - si que ses man - chet - tes, La ver - du - ron, ron,

p

ron! Ain - si que ses man - chet - tes, La ver - du - ron, du -

suivez

f

ret - te! « Je ne veux point d'un pro - cu - reur, Car ce sont

f au mouv^t

tous des ra - bâ - cheurs, Et lachicane en tê - te, La-ver-duron, ron,

mf

p

ron! Et la chi-cane en tê - te, cédez La ver-du-ron, du-

suivez

ret - te! « Je ne veux point d'un mé-de - cin, Car ils s'en

f

f au mouv^t

vont dès le ma - tin Chez Jeanne et chez Li - sette, Laver-duron, ron

mf

p

ron ! Chez Jeanne et chez Li - set - te, cédez La ver-duron, du

suivez

ret - te ! » Or du temps et du temps pas - sa Et la fille,

au mouv^t

un jour, s'en-nu - ya. D'é-tre toujours seu-let-te, La verduron, ron,

mf

p

ron ! D'é-tre toujours seu - let - te, cédez La ver-duron, du

suivez

ret - te ! Mais, partis les beaux a-mou-reux, El-le coif-

f au mouvement

fa, les pleurs aux yeux, Sain-te Ca-the-ri-net-te.

mf

La ver-du-ron, ron, ron ! Sain-te Cathe-ri-net-te,

cédez

La ver-duron du-ret - te !

suivez

f au mouv^t

L'Armée du Duc de Savoie

Traduites et adaptées par
Maurice DUHAMEL

Reconstituées et harmonisées par
Francisque DARCIEUX

Joyeusement *mf*

1. No - tre
2. Cha - cun

bon duc de Sa - voie N'est - il pas noble et ga - lant? Il a
por - te hal - le - barde, Sa - bre de bois à son flanc. Les cha -

fait faire une ar - mé - e De qua - tre - vingts pa - y - sans Li - ron
peaux ont des co - car - des Et des flots de gais ru - bans. Ver - tu

cédez

fa! ga - re, ga - re, ga - re, Li - ron fa, ga - re de - vant!
bleu! ga - re, ga - re, ga - re, Ver - tu bleu, ga - re de - vant! *mf*

suivez *au mouv^t*

3. Ils ont
4. « Nous at -

f

un peu marqué

pour ar - til - le - rie Qua - tre ca - nons de fer - blanc; No - tre
ta - que - rons la France Par de - hors et par de - dans; Si quel -

bon duc leur com - man - de; « Mes sol - dats, bat - tez au champ! » Pa - ta -
qu'un veut se dé - fen - dre. Il ver - ra cou - ler son sang! » Ver - tu

cédez

pan! ga - re, ga - re, ga - re! Pa - ta - pan, ga - re de - vant!
chou! ga - re, ga - re, ga - re! Ver - tu chou, ga - re de - vant!

suivez

f *au mouv* *mf*

mf

5. Les voi-
6. « Ti - rons

ci sur la fron - tière : « Mon Dieu! que le monde est grand! Fai - sons
tous con - tre la France Et tout droit al - lons - nous - en! — Lors, dit

trois pas en ar - riè - re, Et puis... trois pas en a - vant! — Hal - te -
le duc de Sa - voi - e, Vous é - tes de bra - ves gens! — Tout est

cédez

là! ga - re, ga - re, ga - re! Hal - te - là! ga - re de - vant!
mort! ga - re, ga - re, ga - re! Tout est mort! ga - re de - vant! *mf*

suivez *au mouvt*

7. « Nous a-
8. Puis, fai-

un peu marqué

vons bien fait la guerre, Re - po - sons-nous un ins - tant.» En - tré -
sant trin - quer son verre, Le duc, fiè - re - ment, leur dit : « Qu'est-ce

rent dans une au - ber - ge, Man - gè - rent un jour du - rant. — Sont tous
que ce roi de Fran - ce? j'en vau bien cent com - me lui!» Li - ron

cédez

gris! ga - re, ga-re, ga - re! Sont tous gris, ga - re de - vant!
fa! ga - re, ga-re, ga - re! Li - ron fa, ga - re de - vant!

mf

La Servante

Traduites et adaptées par
Maurice DUHAMELReconstituées et harmonisées par
Francisque DARCIEUX

CHANT

Modéré

mf *lié*

« Je vais quitter mes

court *lié*

PIANO

mf

très doux

maitres — Qui sont mau-vai - ses gens, — Car voi - ci la Saint - Jean. — De-

meu - re ma ser - van - te: Tout ce que tu vou - dras, Désormais le fe - ras. —

NOTA. — Les Ritournelles légèrement plus vite que les Couplets.

A. ROUART et C^{ie} Editeurs, 18, Bd. de Strasbourg, PARIS.A. R. & C^{ie} 4554 (E)TOUS DROITS D'EXÉCUTION, DE TRADUCTION, DE REPRODUCTION
ET D'ARRANGEMENTS RÉSERVÉS POUR TOUTS PAYS, Y COMPRIS
LA SUÈDE, LA NORVÈGE, LE DANEMARK ET LA HOLLANDE.

mf *p*

mf *sf* *m.g. un peu marqué*

— Je con-nais cette an - tien-ne; On dit ce - la tou -
 — Ni sou-liers ni ga - lo - ches Ne me fe - ront chan-

très doux

jours, Pen - dant les pre - miers jours. — Nous join - dons à ton
 ger Ni quit - ter mes pro - jets; Comp-tez - moi donc mes

ga - ge Des sou-liers et des bas, Si tu ne t'en vas pas. »
 ga - ges, Don-nez moi mes ef - fets, Vous m'en a - vez trop fait! »

7: 2/4

Le maître est à sa ta-ble — As-sis des-sus un banc — Qui
 La maî-tresse, à la por-te, — Ai-gui-se ses ci-seaux — Pour

comp-te son ar-gent : — « Comp-tez bien, no-tre maî-tre. Si vous cal-cu-lez mal Ga-re le
 cou-per le trous-seau : — « Cou-pe-z bien droit, maî-tres-se, Si vous rogne-z à tort, J'en appelle

Tri-bu-nal! » —
 aux re-cors.

« Au pa-ys de mon-

court

p *une corde* *m.g.*

père, Joyeux, je m'en vas Reposer mes deux

très doux

bras; Là-haut, sur la montagne, Le père qui m'at-

tend Au-ra le cœur con - tent ! »

Plus vite et très léger

mf

p

pp

"Chansons de France"

PUBLIÉES PAR A. ROUART, ÉDITEUR, 18, BOULEVARD DE STRASBOURG, PARIS

AVEC ACCOMPAGNEMENT DE PIANO

REVUE TRIMESTRIELLE "Les Chansons de France", 5 FR. PAR AN

Chansons Détachées

Chansons populaires

et Chansons de Cour

Harmonisées par Dédot de Séverac

Cécilia
Dans les prisons de Nantes | deux |
Le vin de Catherine | versions |
Le coin sensible
Le cotillon couleur de rose
L'amour en cage
Vaudeville des batelières
de St-Cloud.

Le beau Daphnis
Jean des Grigoties
Le bel oiseau
Musette

Autres harmonisées

par Jean Poueigh

Quand la feuille était verte
Le curé et sa servante
Le jaloux et la menteuse
ou Corbleu Marion
Le curé de Pomponne

Chacune de ces chansons, net : 1 fr.

Chansons du XVIII^e siècle

Chansons en Recueils

Harmonisations et Ritournelles

par Dédot de Séverac

Ba, be, bi, bo, bu
Remuons le Cotillon
Zou, Zou, Zou
Le vieil époux
Pour le jour des Rois
Le berger indiscret
Prière du matin
V'là ce que c'est qu'd'aller au bois!
Ne dérangez pas le monde...
Offrande

Le recueil, net : 4 fr.

Chaque chanson séparée, net : 1 fr.

Les vieilles Chansons

DE FRANCE

— O YVETTE GUILBERT —

AVEC SON PORTRAIT

EN COSTUME POMPADOUR

Harmonisations et Ritournelles,
par Dédot de Séverac

La Peureuse
La Ronde
L'Auvergnat
Le Manchon
Ma mère, il me tuera!
La Semaine de la Mariée
Les Gens qui sont jeunes
Le Roi a fait battre tambour
Les belles manières
Le boudoir d'Aspasie

Les dix chansons en recueil,
net : 4 fr.

Chaque chanson séparée, net : 1 fr.

Les Chansons Anciennes

CHANSONS POPULAIRES

D'YVETTE GUILBERT

— Harmonisées par Duhamel —

La Mie du Soldat
L'Enlèvement
La fille au Roi d'Espagne
Le galant Berger
La Mie du Mercerot
En chevauchant mon cheval rouge
Quand j'étais chez mon père
Mon père Ribon-Ribaine
Dessous le laurier blanc
La bergère fidèle

Les dix chansons en recueil,
net : 4 fr.

Chaque chanson séparée, net : 1 fr.

QUELQUES

Chansons de Bretagne

ET DE VENDEE

Adaptations rythmées et harmoni-
sations, de Paul Ladmiraull.

1^{er} RECUEIL CONTENANT :

Chansons de Haute-Bretagne
Chanson du bois de la Lande
Chanson de la Mariée

Chansons de Basse-Bretagne
Salut à la Bretagne

Le Chiffonnier

Durant les longues veillées d'hiver

Chanson de Vendée

Le Coucou

Le recueil net : 3 fr.

Orné d'une lithographie de SUREDA

2^e RECUEIL CONTENANT :

Jeannette (Environs de Camoël)

Merlin dans son berceau

Mazzin cum he Gavel

(Basse-Bretagne VII^e siècle)

Sône (Soun, poésie de Luzel)

Margoton (Haute-Bretagne)

Ma race (Va Gouen)

Vieux chant de guerre Celte

(Paroles nouvelles du barde AB-ALOR)

La fille du Laboureur

(Environs de la Garnache)

Le recueil net : 3 fr.

Orné d'une lithographie de SUREDA

QUELQUES

Vieux Cantiques Bretons

Adaptations rythmées et har-
monisations de Paul Ladmiraull

1^o ELEZ EUZ AR BARADOZ

Cantique de 1^{re} communion

2^o NI HO SALUD GANT KARANTEZ

Cantique à la Sainte-Vierge

3^o SANTEZ ANNA HOR PATRONEZ

Cantique à Sainte-Anne

4^o AR BARADOZ — Le Paradis

5^o APPROCHEZ AVEC FOI

Autre Cantique de communion

6^o SANTEZ MARI, MAMM DOUÉ

Prière à la Sainte-Vierge

Le recueil, net : 3 fr.

Orné d'une lithographie de SUREDA

SIX

Chansons populaires

NIVERNAISES

Harmonisées à 4 voix, avec réduction
des voix, par M. Philipp.

1^{re} et 2^e Le Galant qui voit mourir
sa mie (deux versions)

3^e Le Galant assommé

4^e La passion du doux Jésus

5^e La conversion de Marie-Made-
leine

6^e Le Larron meurtrier

Dix Noël's Bressans

Adaptations rythmées et harmoni-
sations par MM. Duhamel et
F. Darcieux.

Noël, Noël est venu

Apprenez une nouvelle

Voici, vous pouvez m'en croire

Au milieu du ciel pâle

Des bergers et des bergères

Père, vous ne sauriez croire

Vêtue humblement de serge

Entendez-vous par les campagnes

Minuit sonne au clocher blanc

Quand ils furent dans la ville

Le recueil des dix Noël's, net : 4 fr.

Trois Chansons

du XV^e siècle

à 3 voix remises en partition d'après
les éditions anciennes et annotées
par Ch. Bordes.

I. Josquin de Prés.

Une mousse de Bisquaye.

III. Pierre de la Rue. Il me fait

mal de vous voir languir

III. Loys et Compère. Le grand

désir d'aymer un tient

Les 3 chansons en un recueil,

net : 2 fr. 50

Chansonnier

du XVI^e siècle

Chansons à 4 voix, édition populaire
en notation moderne avec clefs
nouvelles, nuances et indications
d'exécution par Ch. Bordes. Pré-
face de M. André Hallays.

I. Pierre Certon. J'espère et

crains, je me tais et supplie. —

II. Claudin de Sermisy. Han,

han le boys. — III. Puis qu'en

amour a si grand passe-temps.

— IV. Guillaume Costeley.

Mignonne, allons voir si la rose.

— V. Puisque ce beau mois. —

VI. Si c'est un grief tourment.

— VII. Allons gay, gay Ber-

gères (Noël en forme de ron-

deau). — VIII. Gascongue. Je

Composés par M. DE BOUSSET (1708)

Le Chœur, net : 1 fr. 60

Harmonisés par Charles Bordes et Dédot de Séverac

I. Un usurier sur son grimoire. Chœur à 4 voix mixtes. II. A l'amour d'aujourd'hui je déclare la guerre. Chœur à 4 voix mixtes.

III. Vénus voyant que la vendange. Chœur à 3 voix.

Chaque partie séparée, net : 0 fr. 50

Chansons de la Vieille France

Recueillies et chantées par Yvette Guilbert — Harmonisées par Maurice Duhamel

Un album in-4^e de 64 pages (piano et chant) entièrement illustré en couleurs par ROUBILLE

7 fr. 1. Cartonnage artistique. 8 fr. 50

ne saurais chanter ni rire. — IX. Clément Jannequin. Au joly jeu du pousse avant. — X. Ce mois de may, ma verte cotte vestiray. — XI. Petite nymphe folastre. — XII. Roland de Lâssus. Bonjour mon cœur, bonjour ma douce vie. — XIII. Ce faux amour d'arc et de flèches s'arme. — XIV. Fuyons tous d'amour le jeu. — XV. La nuit froide et sombre. — XVI. Las! voulez-vous qu'une personne chante. — XVII. L'heureux amour qui esève et honore. — XVIII. Or sus, filles, que l'on me donne. — XXIV. Quand mon mari vient de dehors. — XX. Si le long temps à moi trop rigoureux. — XXI. Si vous n'êtes en bon point. — XXII. Soyons joyeux sur la plaisante verdure. — XXIII. Un jour je vis un foulon qui foulait. — XXIV. Sauter, danser, faire des tours. — XXV. Claude le Jeune. Voicy du gai Printemps.

Les parties vocales des chansons ci-dessus désignées se vendent pour chaque chanson séparée, au prix de 0 fr. 05 la page (par 10 exemplaires au moins de la même chanson).

Clément Jannequin. Trois fantaisies vocales à 4 voix (XVI^e siècle). Edition populaire revue et annotée par Ch. Bordes.

I. La bataille de Marignan

II. Le chant des Oiseaux

III. Les Cris de Paris

Le recueil, net : 3 fr.
Chaque des fantaisies est vendue séparément 1 fr. par dix exemplaires au moins.

Kantika espiritualak. — Choix de Cantiques populaires basques, publiés par le D^r LARRIEU et Charles BORDES.

Le recueil, net : 2 fr.
Parties de chœur, 0 fr. 30 par dix au moins.

Kanouennon Santel. — Douze cantiques bretons recueillis et harmonisés par J. GUY-ROPARTZ; texte breton revu par M. l'abbé BILLET.

Le recueil, net : 2 fr.
Parties de chœur, 0 fr. 30 par dix au moins.

Douze Noël's populaires basques, en dialecte souletin, recueillis et publiés par Ch. BORDES; textes basques révisés et traduits en français par le docteur LARRIEU.

Le recueil, sans accompagnement : 1 fr.

Dix Cantiques populaires basques en dialecte souletin, recueillis et publiés par Ch. BORDES; textes basques révisés et traduits en français par le docteur J.-F. LARRIEU.

Avec accompagnement par Ch. Bordes, net : 2 fr.
Sans accompagnement, net : 1 fr.